

Gérard Cartier

La pyramide aztèque

Le format de la collection où il est paru (Les placets invectifs) a contraint d'écarter du PERROQUET AZTÈQUE (Obsidiane, 2019) le glossaire qui y était annexé. On le trouvera ci-dessous.

On aurait trouvé dans une tombe aztèque, au milieu d'un riche mobilier funèbre témoignant de l'importance du personnage – un prêtre ou un prince –, la maquette d'une pyramide et une toupie à six faces. Selon les découvreurs, il s'agirait d'un jeu de parcours, sur le modèle du jeu de l'échelle des sages hindous ou du jeu de l'oie européen. Cette conjecture s'appuie sur la découverte antérieure, dans la forêt tropicale, des ruines d'une pyramide à gradins dont les marches, ensevelies sous les lianes et la mousse, portaient chacune un mot en langue sacerdotale, hormis sur les paliers, disposés de dix marches en dix marches : là, une même figure rongée par les intempéries, où certains ont cru reconnaître un serpent ailé et griffu, d'autres un oiseau mi-humain, présidait à des fragments d'hymnes – ceux-là même, peut-être, que les perroquets de Sebald répétaient dans son sommeil. Il s'agirait d'une pyramide initiatique. On suppose que les novices, conduits par les oscillations du hasard (une toupie ou des osselets), gravissaient la pyramide en apprenant le sens des mots sacrés et en chantant les hymnes gravés sur les paliers.




Je rêvais à cela, songeant que l'anglais nous est une manière de langue sacrée derrière laquelle les prêtres modernes dissimulent leur vacuité, quand, refermant mon manuscrit, l'éditeur m'interpelle. « Quoi, me dit-il, n'aideras-tu pas les pauvres gens dont tu te moques ? Comment fera le journaliste de *France Info* tombé par hasard sur ton poulet et qui, désireux de se racheter, cherche en vain un équivalent français aux anglicismes qui lui viennent naturellement sur la langue ? » Il a raison, mais la tâche est immense et il y a déjà des dictionnaires pour cela. On a ainsi publié un glossaire de l'espace¹ ne comportant pas moins de 850 termes français... Je m'en tiendrai donc au vocabulaire général, celui du journaliste de base, en excluant la plupart des anglicismes en vogue dans l'économie, les sports, la musique, etc. On se souviendra aussi qu'un autre tour de langue vaut souvent mieux qu'un remplacement mot pour mot. Et puisqu'on aime apprendre en jouant, paraît-il, et que le sens naît aussi de la forme, voici un glossaire en façon de pyramide aztèque.



.Règle du jeu.




On joue à deux ou plus, secondés par un arbitre (le prêtre aztèque) qui connaît la langue sacrée. Il s'est muni d'un dé et, à défaut d'une pyramide à gradins, d'un jeu d'échelle ordinaire à 100 cases. Chaque joueur jette le dé à son tour pour gravir la pyramide. L'arbitre énonce le mot inscrit sur la marche atteinte (voir ci-après) : le joueur doit trouver un équivalent français. S'il échoue, au jugement de l'arbitre, il revient à la marche d'où il est parti. Lorsqu'un joueur touche un palier, il doit traduire le fragment d'hymne qui y est inscrit. S'il réussit, il répète son coup ; sinon, il reste en place. Le premier qui atteint le sommet a gagné.

¹ *Vocabulaire des sciences et techniques spatiales* (Commission générale de terminologie et de néologie, 2013).



La pyramide aztèque

1	<i>Best of</i>	Compilation, florilège.
2	<i>Best-seller</i>	Succès, meilleure vente, gros tirage.
3	<i>Blacklist</i>	Liste noire, à l'Index.
4	<i>Blockbuster</i>	Grosse machine, [film à] gros budget.
5	<i>Body-building</i>	Culturisme.
6	<i>Booster</i>	Doper, stimuler, dynamiser, vitaminer, relancer, muscler...
7	<i>Borderline</i>	Limite (<i>adj.</i>).
8	<i>Brainstorming</i>	Remue-méninges.
9	<i>Break</i>	Pause.
 <p><i>To be, or not to be, that is the question. Whether 'tis nobler in the mind to suffer The slings and arrows of outrageous fortune, Or to take arms against a sea of trouble...</i> (William Shakespeare, <i>Hamlet</i>, III, 1)</p>		
11	<i>Business</i>	Affaires, commerce.
12	[Faire le] <i>Buzz</i>	Faire un tabac.
13	<i>Cash</i>	<i>adv.</i> En liquide. <i>adj.</i> Franc, direct
14	<i>Casting</i>	<i>Processus</i> : Audition, sélection. <i>Résultat</i> : Distribution.
15	<i>Challenge</i>	Défi.
16	<i>Check-list</i>	Liste de vérification, pense-bête.
17	<i>Checkpoint</i>	Poste de contrôle, barrage.
18	<i>Coach</i>	Entraîneur, conseiller, mentor, gourou, répétiteur...
19	<i>Come-back</i>	Retour.
 <p><i>Licence my roving hands, and let them go Before, behind, between, above, below. O my America, my new found land, My kingdom, safest when with one man manned...</i> (John Donne, "To his Mistress Going to Bed", <i>Elegies</i>)</p>		
21	<i>Coming-out</i>	Sortie du placard.
22	<i>Crash</i>	Chute, écrasement.
23	<i>Customiser</i>	Personnaliser.
24	<i>Deadline</i>	Échéance, date butoir.
25	<i>Deal</i>	Marché, accord, transaction, pacte.
26	<i>Dealer</i>	Revendeur, [petit] trafiquant.
27	<i>Debriefing</i>	Réunion-bilan, point.
28	<i>Dispatcher</i>	Répartir.
29	<i>E-mail</i>	Courriel.
 <p><i>Farewell, ye rocks of Ardyen! ye deer! and ye streams of the hill! – We shall return no more. Our tombs are distant far.</i> (James Macpherson, <i>Fragments of Ancient Poetry collected in the Highlands of Scotland.</i>)</p>		

31	<i>Fact-checking</i>	Vérification.
32	<i>Fake news</i>	Infox [ou, selon le contexte : fausse nouvelle, mensonge, intox, bobard].
33	<i>Fashion [week]</i>	[Semaine de la] Mode.
34	<i>Fast-food</i>	Restauration rapide.
35	<i>Fitness</i>	Mise en forme, exercice.
36	<i>Flyer</i>	Prospectus, papillon, affiche.
37	<i>Forwarder</i>	Transférer.
38	<i>Hashtag</i>	mot-dièse (var. mot-clef).
39	<i>Hit-parade</i>	Palmarès, meilleures ventes.
		<p><i>She dwelt among the untrodden ways Beside the springs of Dove, A Maid whom there were none to praise And very few to love...</i> (William Wordsworth, <i>Lyrical Ballads</i>)</p>
41	<i>Interview</i>	Entretien, entrevue, conversation.
42	<i>Job</i>	Emploi, petit boulot, travail.
43	<i>Know-how</i>	Savoir-faire
44	<i>Leader</i>	Dirigeant, chef, responsable, numéro 1, premier [de cordée], porte-drapeau, capitaine, meneur, [être] à la tête...
45	<i>Live</i>	<i>Enregistrement</i> : en public, en concert. <i>Diffusion</i> : en direct.
46	<i>Lobby</i>	Groupe de pression.
47	<i>Look</i>	Allure, gueule, apparence.
48	<i>Low-cost</i>	<i>Selon le point de vue</i> : À bas coût ou à bas prix.
49	<i>Loser (n.)</i>	Perdant, raté.
		<p><i>Hell is a city much like London – A populous and smoky city; There are all sorts of people undone, And there is little or no fun done Small justice shown, and still less pity.</i> (Percy Bysshe Shelley, <i>Peter Bell the Third</i>)</p>
51	<i>Making-of</i>	Coulisses, journal du tournage, documentaire, genèse.
52	<i>Manager</i>	<i>Entreprise</i> : Dirigeant, directeur, patron, gérant, responsable, gestionnaire, cadre... <i>Arts, sports</i> : Agent artistique, imprésario.
53	<i>Master class</i>	<i>Selon les cas</i> : Leçon, conférence, causerie, entretien, débat, atelier...
54	<i>Matcher</i>	Concorder, correspondre, être cohérent avec.
55	<i>Meeting</i>	<i>Entreprise</i> : Réunion. <i>Sports</i> : Réunion, compétition. <i>Politique</i> : réunion publique, rassemblement.
56	<i>Newsletter</i>	Lettre d'information, infolettre.
57	<i>Off</i>	<i>Média</i> : Hors micro, hors antenne, en confidence. <i>Cinéma</i> : Hors cadre.
58	<i>Off-shore</i>	En mer, au large.
59	<i>One man show</i>	Seul en scène, solo.

	<p><i>Much have I travell'd in the realms of gold, And many goodly states and kingdoms seen; Round many western islands have I been Which bards in fealty to Apollo hold...</i> (John Keats, "On First Looking into Chapman's Homer")</p>	
61	<i>Outsider</i>	Second rôle, figurant, comparse.
62	<i>Overbooké</i>	Débordé, surchargé, sous l'eau...
63	<i>Packaging</i>	Conditionnement, emballage.
64	<i>People (adj.)</i>	<i>Presse</i> : À scandales, à sensation. <i>Personnes</i> : Célébrités.
65	<i>Pitch</i>	Résumé, argument, canevas, intrigue, accroche.
66	<i>Podcaster</i>	Télécharger, baladodiffuser [<i>Québec</i>].
67	<i>Prime time</i>	Période de grande écoute.
68	<i>Process</i>	Processus.
69	<i>Punchline</i>	Phrase choc.
	<p><i>Afoot and light-hearted I take to the open road, Healthy, free, the world before me, The long brown path before me leading wherever I choose...</i> (Walt Whitman, « Song of the open road », <i>Leaves of grass</i>)</p>	
71	<i>Remake</i>	Nouvelle version, reprise.
72	<i>Scoop</i>	Exclusivité, primeur.
73	<i>Shopping</i>	Courses, emplettes, lèche-vitrine, magasinage [<i>Québec</i>].
74	<i>Show</i>	<i>Théâtre</i> : Spectacle. <i>Mode</i> : Défilé.
75	<i>Show-biz</i>	Monde (<i>ou</i> Industrie) du spectacle.
76	<i>SMS</i>	Texto.
77	<i>Smartphone</i>	Téléphone, téléphone intelligent [<i>Québec</i>], ordiphone – et pourquoi pas <i>téléphote</i> ² ?
78	<i>Sniper</i>	Tireur embusqué, tireur isolé, tireur d'élite.
79	<i>Speech</i>	Allocution, discours.
	<p><i>I have tried to write Paradise Do not move Let the wind speak that is paradise...</i> (Ezra Pound, "Notes for Canto CXX", <i>The Cantos</i>)</p>	
81	<i>Sponsor</i>	Mécène, parrain, commanditaire.
82	[en] <i>Stand-by</i>	En attente.
83	<i>Staff</i>	Encadrement, équipe dirigeante.
84	<i>Standing ovation</i>	Ovation, ovation debout.
85	<i>Stand-up</i>	Comique solo.
86	<i>Star</i>	Vedette.
87	<i>Startup</i>	Jeune entreprise, jeune pousse.

² Jules Verne, *Au XXIXe siècle*.

88	<i>Storytelling</i>	Communication narrative, narration, mise en récit, enfumage...
89	<i>Supporter</i>	<i>vb.</i> Encourager, soutenir. <i>n.</i> Partisan.
		<p><i>The fountains are dry and the roses over. Incense of death. Your day approaches. The pears fatten like little buddhas. A blue mist is dragging the lake...</i> (Sylvia Plath, "The Manor Garden", <i>The Colossus</i>)</p>
91	<i>Switcher</i>	Échanger, basculer.
92	<i>Talk-show</i>	Débat.
93	<i>Team</i>	Équipe.
94	<i>Timing</i>	<i>Selon les cas :</i> Chronologie, calendrier, minutage, rythme, synchronisation.
95	<i>Think tank</i>	Cercle de réflexion, laboratoire d'idées.
96	<i>Tour operator</i>	Voyagiste.
97	<i>Turnover</i>	Rotation <i>ou</i> renouvellement (du personnel).
98	<i>Vintage</i>	Rétro.
99	<i>Workshop</i>	Atelier, séminaire.
		<p><i>Once we presumed to find ourselves for good Between its blue hills and those sandless shores Where we spent our desperate night in prayer and vigil...</i> (Seamus Heaney, "The Disappearing Island", <i>The Haw Lantern</i>)</p>